

19. Janich N. Handbuch Werbekommunikation. Sprachwissenschaftliche und interdisziplinäre Zugänge. Darmstadt: Francke Verlag, 2012. – 508 s.
20. Kujawa I. Der politische Diskurs als Gegenstand der linguistischen Analyse am Beispiel der Integrationsdebatte in Deutschland 2006-2010. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2014. – 234 s.
21. Rhodes N. Shakespeare and the origins of English. Oxford: Oxford University Press, 2007. – 260 p.
22. Smith C. Modes of discourse. The local structure of texts. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. – 320 p.

УДК: 82.03:81.272

## **ЯЗЫКОВЫЕ РЕАЛИИ В ПРИЗМЕ АВТОХТОННЫХ ВКРАПЛЕНИЙ КЕНИИ И СЬЕРРА-ЛЕОНЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА ПЕРЕВОДИМЫЙ ЯЗЫК**

**Байдина Ольга Анатольевна**

аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации,  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород  
[Olgabaidina.personal@yandex.ru](mailto:Olgabaidina.personal@yandex.ru)

**Мустафаева Анастасия Алексеевна**

аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации,  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород  
[mustafaieva@bsu.edu.ru](mailto:mustafaieva@bsu.edu.ru)

**Багана Жером**

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры романо-германской филологии  
и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет, г. Белгород  
[baghana@yandex.ru](mailto:baghana@yandex.ru)

**Аннотация.** Настоящая статья посвящена языковым реалиям, проявляющимся сквозь призму автохтонных вкраплений и распространяющимся по территории Африки, а также способам их перевода. Внимание уделяется самому понятию реалия, дифференциациям ее определений лингвистами. В свою очередь подробно рассматриваются методы передачи реалий на переводимый язык при помощи транслитерации, калькирования, добавления, описания, подбора эквивалента с подробным практическим разбором примеров.

**Ключевые слова:** языковые реалии, межкультурный ориентир, корректный перевод, специфические национальные слова, лексические особенности, единицы языка, семантика, генерализация, транслитерация, калькирование, адаптация, безэквивалентной лексика.

## **LINGUISTIC REALITIES IN THE PRISM OF THE AUTOCHTHONOUS INCLUSIONS OF KENYA AND SIERRA-LEONE AND WAYS OF THEIR TRANSMISSION INTO THE TRANSLATED LANGUAGE.**

**Baidina Olga Anatolievna**

post-graduate student of the department of Romano-Germanic philology and cross cultural  
communication, Belgorod state national research university, Belgorod  
[Olgabaidina.personal@yandex.ru](mailto:Olgabaidina.personal@yandex.ru)

**Mustafaeva Anastasiya Alekseevna**

post-graduate student of the department of Romano-Germanic philology and cross cultural communication, Belgorod state national research university, Belgorod

[mustafaeva@bsu.edu.ru](mailto:mustafaeva@bsu.edu.ru)

**Baghana Jerome**

doctor of philological sciences, professor, professor of the department of Romano-Germanic languages and cross cultural communication, Belgorod state national research university, Belgorod

[baghana@vandex.ru](mailto:baghana@vandex.ru)

**Abstract.** This article deals with linguistic realias manifested through the prism of autochthonous inclusions and spreading throughout Africa, as well as the ways of translation. Attention is paid to the very concept of realia, the differentiation of its definitions by linguists. In turn, the methods of transferring realias into the translated language using transliteration, calculus, comparison, description, selection of an equivalent with a detailed practical analysis of examples are considered in detail.

**Keywords:** linguistic realias, intercultural orientation, correct translation, specific national words, lexical features, language units, semantics, generalization, transliteration, calculus, adaptation, non-equivalent vocabulary

В наше время английский язык является межкультурным ориентиром для коммуникации. Различные варианты текстов, содержащие информацию о странах, их традициях, образе жизни, достижениях в науке и технике, в основном издаются на английском языке, что делает их корректный перевод особенно важным. Говоря же о странах Африки, а именно о Кении и Сьерра-Леоне, следует четко понимать, что английский язык является вторым государственным языком.

Работая с иностранным языком, именно его переводной и понятийной частью стоит отметить и наличие широкого спектра автохтонных вкраплений, которые практически невозможно трансформировать на переводимый язык с полной передачей его значения. В данной статье особое внимание уделяется языковым реалиям, их взаимосвязи с культурой изучаемого языка, а также способам их передачи на переводимый язык.

В лингвистике существует большое количество определений понятия *реалия*. Мы приведем некоторые определения отечественных и зарубежных лингвистов. Л.Н. Соболев понимает реалии как «бытовые и специфические национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а, следовательно, и в языках других стран» [Соболев, 1955:290].

В свою очередь Г.Д. Томахин, указывает на то, что реалии – это «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» [Томахин, 1997:69].

А.Д. Швейцер подчеркивает, что реалии являются единицами национального языка, обозначающие уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности» [Швейцер, 1988:251].

Говоря о реалиях, стоит дать само определение данного слова. Лексическая единица "realia" происходит из средневековой латыни, в которой оно первоначально означало "реальные-существующие вещи". В настоящее время в английском языке слово "realia" чаще используется для обозначения объектов или действий, относящихся к реальной жизни.

Однако понятие "реалии" в теории перевода означает слова и выражения, связанные с культурой, которые обозначают понятия, характерные для одной культуры и не существующие в других культурах, поэтому их трудно, если вообще возможно, перевести на другие языки. Слова, связанные с культурой, не имеют точных эквивалентов в других языках [Иванов, 2006:45]

Например, культурные нормы стран Африки, несомненно, отличаются от британской, русской культур. Некоторые слова или предложения, встречающиеся в наших национальных произведениях, создают в тексте прагматическую ситуацию, уникальную для нашего народа.

Чтобы понять эти тонкости, необходимо быть представителем африканской нации. Следует отметить и наличие на исследуемой нами территории огромного количества местных языков, что в дальнейшем приводит к языковой интерференции.

Целью перевода является точность, которая может быть единственным надежным способом гарантировать, что, сравнивая несколько языков, мы сможем отличить региональные реалии от международных, существующих в лексиконе многих языков, которые вошли в словарный запас, сохранив при этом свой первоначальный колорит.

Это связано с тем, что по частоте употребления, по роли в языке, по бытовому значению слова, обозначающие реалии, не имеют никакой терминологической окраски.

Для правильного перевода реалий необходимо учитывать такие факторы как тип текста, реалий, само значение реалий в тексте и степень восприятия необычных словосочетаний.

Для корректной передачи значения реалий с переводимого языка следует рассмотреть широко известные способы перевода В.С. Виноградова, а именно передача при помощи транскрипции/транслитерации. Данный способ подразумевает под собой перенос слова в точности так, как оно выглядит в переводимом языке, но с пояснительной запиской. В свою очередь отсюда и вытекает пояснительный вид передачи переводимой единицы. Данный вид сохранит общую структуру речи и в то же время донесет суть. Возможно использование и метода подбора эквивалента в переводимом языке, посредством схожего элемента в целевом языке. Иногда это работает, а иногда нет, и вы должны быть осторожны, чтобы знать местные истории, стоящие за реалиями, и заменитель достаточно хорошо, чтобы судить о том, что они передают точно такой же смысл [Виноградов, 2001:61-63].

Говоря о кенийском варианте английского языка, стоит обратить внимание на то, что большое влияние на данный вариант языка оказывает

наличие 68 автохтонных языков, что в свою очередь приводит к использованию реалий, в парадигме языковых вкраплений, пришедших из местных языков.

Следует рассмотреть следующие реалии, имеющие автохтонные вкрапления и способы их передачи на русский язык:

1. «Taking a *matatu* – Сесть в маршрутку / Поехать на Матату». «Matatu» это своего рода вид транспорта, широко распространенный на территории Кении. Данный транспорт является не большим и вмещает в себя ограниченное количество людей. Данный вид транспорта можно передать посредством транслитерации с пояснением. В русском языке, в свою очередь, возможно найти и перевод данной единицы, прибегая к эквивалентному методу перевода.

Рассматривая данное выражение, становится понятно, что, лексическая единица *matatu*, является автохтонным вкраплением, обозначающим устойчивую широко употребляемую единицу. Анализируя данное вкрапление, можно прийти к выводу, что данный контекст служит, своего рода, объектом национального стереотипа или культурной реалией, а также демонстрирует распространенность языка крио на данной территории.

«*Matatu drivers constantly yell duende, duende!* – Водители матату постоянно кричат поехали, поехали». Слово «*duende*» является эквивалентом английского «go» и русского «поехали», отсюда и возможность передачи данной реалии на переводимый язык. В данном примере, мы можем заметить употребление сразу 2х вкраплений: *Matatu* и *duende*. Их анализ демонстрирует нам профессиональную принадлежность людей наиболее низшего класса, а также активно используется скрытая пропаганда того, что на маршрутках ездят наиболее бедные категории граждан, на что также указывает вкрапление.

2. «*A few extra shillings – несколько лишних шиллингов*» – перевод названия данного вида валюты Кении был осуществлен только с помощью метода транслитерации.

3. «*Pombe baridi – Холодное пиво*» перевод, осуществляемый посредством наличия эквивалента в переводимом языке.

4. «*Order a Tusker baridi or a White Cap baridi*» – Тузкер и Вайт Кеп являются самыми распространенными марками пива в Кении. Названия пива передаются посредством транскрипции и транслитерации.

5. «*Choma—Барбекью*» перевод с использованием метода наличия эквивалента.

6. «*Njama choma – Барбекью из говяжьего или козьего мяса*». Перевод с использованием дополнительного описания, приема добавления.

7. «*Kuku choma – Барбекью из мяса курицы*» Перевод с использованием метода добавления информации.

8. «*Chapati*» – привезенный из индийской кухни, толстый сытный, напоминающий русский блин. Перевод с использованием дополнительного описания.

9. «*Pili -Pili-Пили-пили*» – название красных перцев. Перевод посредством транслитерацию.

10. «*Schumawiki – Обжаренная капуста*» перевод, осуществляемый посредством подбора эквивалента в переводимом языке, с указанием на способ приготовления блюда.

11. «*Sukumawiki – Сукумавики*» данное слово обозначает зелень, похожую на шпинат, которая доступна по цене в Кении в любое время. Здесь можно наблюдать способ передачи реалии с помощью метода транслитерации [Atichi, A. R. 2004, Alfred Buregeya.2007, Skandera, P. 2003].

Говоря о языке Сьерра-Леоне, мы также можем заметить большое количество автохтонных языков, которые влияют на английский язык в парадигме языковых вкраплений и культурных реалий.

Так, например, в статье «*Mudslide: Rebuilding Lives, What Can Be Done?*» 2017 года, написанной, Абубакаром Талибом Джалохом, опубликованной на новостном портале, мы также можем встретить большое количество автохтонных вкраплений в политическом дискурсе представителей Сьерра-Леоне. Рассмотрим, некоторые из них [Sierra Express Media]:

*While clean drinking water is taking for granted in many cities these days, in Freetown residents still «toe-line» with jerry cans to fetch water.* – «В то время как многие города пьют чистую воду, как само собой разумеющееся, жители Фритауна до сих пор стоят в очереди с канистрами, чтобы набрать воды».

В данном примере, четко прослеживается острая проблема нехватки чистой питьевой воды в Сьерра-Леоне, а автохтонное вкрапление «*toe-line*», которое на русский язык переводиться «стоять в очереди», специально используется для подчеркивания важности и привлечения внимания к данной проблеме. Проблема нехватки чистой питьевой воды представляет собой реалию, которая демонстрирует нам бедственное положение народа.

Анализируя статью, мы можем увидеть еще одно автохтонное вкрапление:

The government must allow human rights defenders to do their work without intimidation. The arrest of Abdul Fatorma is an attempt to reduce «*civic*» space and stop him and others questioning government actions. – Правительство должно позволить правозащитникам выполнять свою работу без запугивания. Арест Абдула Фатормы – это попытка ограничить гражданское пространство и помешать ему и другим подвергать сомнению действия правительства.

В данном примере мы можем увидеть вкрапление слова «*civic*», которое по значению, идентично британскому варианту «*civil*» и переводиться на русский язык, как «гражданский». Употребление данного автохтонного вкрапления сделано, для подчеркивания единства наиболее высших социальных слоев с наиболее низшими слоями. Здесь очень ярко демонстрируется политическая реалия, имеющая одинаковый перевод с реалией английского языка. Это вкрапление ярко демонстрирует пример манипулятивного воздействия на слушателей, которым пытаются внушить то, что является наиболее правильным.

В ходе прочтения статьи на новостном портале встречается еще одно автохтонное вкрапление:

For those of us who «*rub-shoulders*» with Kortor were not surprised; he already has made his mark as a great giver- STEP-K, a local organization that is borne out of the desire to bring meaningful change to the people of Koinadugu during the Ebola era, can give testimonies about his great works. – «Для тех из нас, для кого близкое знакомство с Кортером не было удивительным; он уже оставил свой след как великий филантроп – STEP-K, местной организации, основанной на желании внести значимые изменения в жизнь жителей Коинадугу в эпоху Эболы, есть подтверждения его добродетельности».

Проанализировав данное предложение, можно заметить, что здесь употребляется языковое вкрапление «*rub-shoulders*», переводящееся на русский язык, как «близкое знакомство». Употребление данного вкрапления в контексте предложения полностью обосновано. Это сделано для того, чтобы продемонстрировать близость к народу, подчеркнуть желание помогать другим, а также показать, что человечность зависит не от статуса или богатства, а от желания и готовности творить добрые дела. Данная реалия демонстрирует открытость народа в отношении других, их добросердечность и гостеприимность.

Таким образом, рассмотрев понятие слова реалия, мы можем показать ее важное значение, как для исходного, так и для переводимого языка. Именно реалии и автохтонные вкрапления отражают языковую культуру и требуют тщательного изучения для корректной передачи на переводимый язык. В свою очередь мы выявили взаимоотношение английского языка с местными языками Кении и Сьерра-Леоне. При работе с реалиями и вкраплениями были использованы такие методы их передачи как транскрипция, транслитерация, метод приблизительного перевода (описание, объяснение). В данной статье были приведены примеры реалий сквозь призму автохтонных вкраплений, используемых в странах Африки, а именно в Кении и Сьерра-Леоне. Была осуществлена передача языковых реалий и вкраплений на переводимый язык, с использованием некоторых методов перевода и с подробным описанием.

#### Список литературы

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования, РАО, 2001. – 224 с.
2. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербург. ун-та, 2006
3. Соболев Л.Н. О переводе образа образом. – М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1955. – 290 с.
4. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре/ИЯШ., 1997. – №3. – С. 13-18
5. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 214 с.
6. Atichi A.R. 2004. “The semantic distinctiveness of Kenyan English”. Unpublished MA thesis, University of Nairobi.
7. Alfred Buregeya. Dept of Linguistics and Languages. University of Nairobi. P O Box 30197 – 00100 .Nairobi .Kenya. Occasional Papers in Language and Linguistics, Volume 3. – 2007.
8. Skandera P. 2003. Drawing a Map of Africa: Idiom in Kenyan English. Tübingen: Gunter Narr Verlag

9. Sierra Express Media. С 2017 г. URL: <https://sierraexpressmedia.com/?p=82320> (дата обращения: 24 ноября 2023).

УДК 81' 243:378.147:316.776.23

## ХАРАКТЕРИСТИКА УБЕЖДАЮЩЕГО ДИСКУРСА В КОНТЕКСТЕ ТАКТИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ ОБУЧЕНИЯ

**Бобылева Лиана Ивановна**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры мировых языков, Витебский  
государственный университет имени П.М. Машерова, г. Витебск, Беларусь

[lianabobyleva@gmail.com](mailto:lianabobyleva@gmail.com)

**Аннотация.** В статье рассматриваются характеристики и структура убеждающего дискурса; коммуникативные умения, необходимые для реализации убеждения; факторы, обеспечивающие положительный результат; тактические модели обучения. С психологической точки зрения, убеждение имеет собственную структуру, включающую следующие уровни: 1) восприятие, 2) понимание, 3) принятие. Традиционно выделяются четыре группы социолингвистических средств убеждения: структурные, невербальные, социальные и фонетические. Каждая группа выполняет определенную коммуникативную функцию, а в совокупности все они обеспечивают успешное достижение целей общения. Результативное убеждение характеризуется логичностью, последовательностью, доказательностью, аргументированностью.

**Ключевые слова:** стратегии и тактики убеждения; коммуникативные умения; социолингвистические средства; тактические модели.

## PERSUASIVE DISCOURSE CHARACTERISTICS IN THE CONTEXT OF TACTICAL TRAINING MODELS

**Bobyleva Liana Ivanovna**

candidate of pedagogical sciences, associate professor of the world languages department, Vitebsk  
state university named after P.M. Masherov, Vitebsk, Belarus

[lianabobyleva@gmail.com](mailto:lianabobyleva@gmail.com)

**Abstract.** The article deals with persuasive discourse characteristics and structure, communicative skills for persuasion implementation, beneficial results providing factors, tactical training models. From the psychological point of view, persuasion has its own structure comprising the following levels: 1) perception, 2) understanding, 3) acceptance. There are four traditional groups of sociolinguistic means of persuasion: structural, nonverbal, social, and phonetic. Each group performs its own function, and in combination they all ensure successful communication goals achievement. Productive persuasion is characterized by logical validity, consistency, evidence, argumentation.

**Keywords:** persuasion strategies and tactics; communicative skills; sociolinguistic means; tactical models.

С позиций современных целей обучения иноязычному общению, говорение рассматривается как неременное условие успешности реализации устной коммуникации во всех ее проявлениях (социокультурном, лингвистическом, социолингвистическом и пр.). В этой связи важным является анализ ряда вопросов, среди которых можно выделить две основные группы: 1)